

Transilvania University of Braşov, Romania

Study program: Translation and Interpreting from French into Romanian (in French)

Faculty of Letters

Study period: 2 years (master)

1st Year

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
New Concepts in the Theory of Translation	LTDFI0101	8	2	2	-	-

Course description (Syllabus): Translation Unit. Crowd-sourcing Translation. Corpus Linguistics. Intercomprehension. Quality Assurance. Translation Memory. Corpora and their importance in translation.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
French Terminology	LTDFI0102	5	2	-	-	-

Course description (Syllabus): Theoretical approach on terminology and the functions of terminology. Interdisciplinarity and terminology. General language vs. specialized language – characteristics. Term formation. Concept and term. Semantic relations in terminology. Specialized corpora. Term extraction. Creation of databases. Glossaries in terminology. Terminologic sheet.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Sight Translation	LTDFI0103	4	-	2	-	-

Course description (Syllabus): The Concept of Sight Translation; Exercises of studying the text for translation; Exercises of sight translation – texts of various sizes; Exercising sight translation in simulation conditions of a meeting / workshop.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Consecutive translation	LTDFI0104	4	-	2	-	-

Course description (Syllabus): Presentation of the oral discourse to be translated. Organizing the translation. Transcript of the text. Taking notes. Reorganizing the notes. Finding the equivalents of the key-words. Consulting sources such as dictionaries, dspecialized documents before translating. Presenting the final translated text in electronic format and on paper.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Structures and Patterns of the Romanian Language	LTDFI0105	6	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Description of the organization of Romanian syntactic structures / phrases (NPs, VPs, PPs), small clauses; Linguistic norms and language dynamics (concord, inflection, passive constructions).

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Elective Course 1A: Computer Assisted Translation	LTDCA0111	3	-	2	-	-

Course description (Syllabus): The use of computer software. Spell checkers, grammar checkers. The use of electronic dictionaries and terminology databases. Retrieving instances of a word or a term in a corpus by using concordancers. The use of translation memories. Work with SDL TRADOS. Post-editing of Machine Translation.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Elective Course 1A: Techniques of Academic Writing in Electronic Format	LTDCA0112	3	-	2	-	-

Course description (Syllabus): Digital text production (word processing, appropriate use of layout functions). Knowledge of the writing process: producing clear and coherent phrases, using the appropriate word with the appropriate connotation, analyzing the structure of texts, checking spelling and grammar, using the appropriate connectors; minding the rules of writing a paragraph.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Research Methodology in Terminology. Ethics and Integrity in Academic Writing	LTDSIO206	6	2	1	-	-

Course description (Syllabus): Corpora and their use. How to constitute a corpus. Corpus size. Types of corpora. Key-words to be used in research. Organizing the research. Selection of documents. Types of documents. Types of notes. The use of corpora in defining terms and concepts. How to write an academic paper. Rules. How to write a bibliography. Plagiarism: definition, how to avoid it.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Developing the Translator's Competences	LTDSIO207	8	2	2	-	-

Course description (Syllabus): Translation service provision competence (Interpersonal dimension and Production dimension). Language competences: improving language competences in both languages (A and B). Intercultural competence (Sociolinguistic dimension and Textual dimension). Information mining competence (knowing how to identify information and documentation requirements). Thematic competence (developing one's knowledge in specialized fields). Technological competence (mastery of tools).

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Specialized Translations Through Practical Activities	LTDSIO208	4		2	-	-

Course description (Syllabus): This course is devoted to the intensive practice of specialized translation with the main objective of preparing students for this type of translation, allowing them to acquire the verbal techniques necessary for the profession of translator. Various topical and general themes are addressed, with topics ranging from different areas: construction, tires, etc. .

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	Laboratory	project
Simultaneous Translation	LTDSIO209	4		2	-	-

Course description (Syllabus): This course is a practical one; everything is learned through practice and exercises. Main issues: Strategies for developing the short term memory; Making instantaneous lexical decision; Difficulties and solutions.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Text Editing	LTDSIO210	4	-	2	-	-

Course description (Syllabus): Exploring the French keyboard (AVERTY, QWERTY, QWERTZ type); The layout of the text: header, footer, alignment, font variants used in different types of official documents; Editing a text received in electronic format to meet the requirements of different types of settings (margins, font, space, aligned, number of words, etc.); Taking screenshots in order to incorporate them into a text in Word format; Text editing in translation: the realization and drafting of electronic translations from French into Romanian and from Romanian into French if the original document is only available on paper and the document resulting from the translation is required in an electronic format that matches the original size and shape of the text (without providing settings); Making posters, leaflets for different scientific purposes using Corel application.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Revision in Translation	LTDCA0213	4		1		

Course description (Syllabus): Types of texts: literary texts, the language of the mass media, scientific texts. Norm and arbitrariness in linguistics. Register and style. Semantic processes in translation. The use of dictionaries in translation. Marking the revised text.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Elective Course 1B: The Subtitling of Films and Documentaries	LTDCA0214	4		1		

Course description (Syllabus): The use of subtitling tools; Subtitling Techniques; Subtitling documentaries; Subtitling interviews.

2nd Year

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Translation and Intercultural Communication	LTDSIO301	7	1	2	-	-

Course description (Syllabus): Main concepts of culture and language. Otherness and interculturality. Representation of the Other. Social and cultural representations. Stereotypes. Educated vs. daily culture in French speaking countries. Varieties of French. Cultural characteristics of francophone countries. Linguistic levels in cultural communication. Socio-linguistic levels in intercultural communication. Linguistic politeness. Communication rituals.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Technical Writing	LTDSIO302	6	2	1	-	-

Course description (Syllabus): Planning and writing for translation. Writing brochures, catalogues, websites. Writing abbreviated versions for the target audience. Planning layout for printed materials. Elements of style. Writing texts. Choice of clear words, phrases. Optimizing the source using translation memory. Localization of data. Controlled authoring to improve localization (applying a set of predefined style, grammar, punctuation rules and appropriate terminology to content).

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Localization	LTDSIO303	4		2	-	-

Course description (Syllabus): The course aims to familiarize students with localization, this particular type of translation that applies to text, software, products, etc. In other words, the localization is the complete adaptation of

an object to a culture. At the end of the course, students will be able to: prepare translational and terminological resources to locate a project; use different translation programs to prepare a localization project; communicate in a respectful and constructive manner with the different people involved in a localization project, manage a localization project, from the receipt of the order to the delivery, professionally and in compliance with the deadlines; collaborate effectively within a team.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Written translation from specialized languages	LTDSIO304	4	-	2	-	-

Course description (Syllabus): This course is a practical one; everything is learned through practice and exercises. **Main issues:** Types of specialized translation; Integral written translation; Summarizing written translation; Synthetic written translation; Research and documentation for a specialized translation; Dictionaries and their specific use; Translation memories; Computer Assisted Translation; Automatic Treatment of Language; Difficulties and solutions.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Linguistics and Translation	LTDSIO305	6	2	1	-	-

Course description (Syllabus): Contrastive analysis between the two languages involved in the process of translation. Main principles. Paraphrasing. Syntax in translation: the use of negation, of impersonal constructions, subordination and coordination and their translation from French into Romanian. Semantics in translation: translating meaning and connotation. Types of texts in translation. Subjectivity and how to deal with it in the process of translation. Style and rhetoric in translation. Translating intertextuality.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Practice in Translation	LTDCA0406	20			2	

Course description (Syllabus): The course intends to make the students accustomed to work in real conditions. They have to mind time restrictions, they have to become acquainted to various requirements of their potential clients; they must be able to manage a translation project, to justify their own demands and to deliver a reliable translation.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Dissertation Writing and Examination	LTDCA0407	10			2	

Course description (Syllabus): Sources for the Corpus and Bibliography. Rules of Scientific discourse. The use of quotations and examples. How to avoid plagiarism.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Ethical and Legal Issues of Translation	LTDCA0308	3	2		-	-

Course description (Syllabus): The course aims to address the theory in terms of legislation and ethics. At the end of the course students should know the translator's law in France and in Romania, to know the different categories of translators in Europe, to distinguish the translator as "craftsman of words". They should be familiar with the various concepts related to ethics: fidelity, «betrayal», ethics, etc.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
The Translation of Electronic Documents	LTDCA0309	3	2		-	-

Course description (Syllabus): Knowledge of digital text production (word processing, the use of layout functions, spell checkers, grammar checkers). File management. Designing and publishing a webpage. Image editing. Scanning of images. Electronic document distribution.